

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 104/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

Luto y conmoción en la Academia Panameña de la Lengua por el fallecimiento de Berna Pérez Ayala de Burrell, quien fue directora de la corporación de 2009 a 2015.

Las academias de la lengua han expresado las condolencias por su muerte a la corporación panameña.

La novelista y columnista de crítica literaria Berna Pérez Ayala de Burrell era licenciada en Humanidades con especialización en español por la Universidad de Panamá. Realizó estudios de posgrado para doctorado en Filología Hispánica y Literatura Universal con especialización en literatura hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid, donde obtuvo nota sobresaliente en todos los cursos. Al momento de su muerte, era catedrática de Lengua y Literatura Universal en la Universidad de Panamá.

Publicó numerosos artículos de crítica literaria en revistas nacionales e internacionales; columnista en *Hablemos de libros* y en *Mosaico*, revista dominical del diario *La Prensa*, desde 1998 hasta 2010, cuando solicitó licencia indefinida debido a su cargo en la Academia Panameña de la Lengua. Había ejercido los cargos de directora de Cultura en la Vicerrectoría de Extensión, Universidad de Panamá, de 1994 a 1998, y de asesora de cultura de esta universidad de 1998 a la fecha.

Descanse en paz nuestra colega panameña.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 105/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

Luto en la Academia Venezolana de la Lengua (AVL) por la muerte del escritor e historiador Héctor Pedreáñez Trejo. La corporación venezolana ha expresado las condolencias por su muerte.

Pedreáñez Trejo ocupaba el sillón K desde 1999 y fue bibliotecario de la corporación. Era licenciado en Letras y magister scientiarum en Literaturas Hispanoamericana y Venezolana por la Universidad Central de Venezuela.

En su tarea como investigador destacan los trabajos *Valores estructurales en la poesía de Alfredo Arvelo Larriva* (1966); *Vida cultural de Cojedes* (1976); *La versificación hispanoamericana premodernista* (1985); *Tomás Carrasquilla: ¿una fuente de Gallegos?* (1980); *Historia del estado Cojedes* (1981); *Latinoamérica: confraternidad e integración* (1990); *Contexto de la acción del Libertador en San Carlos de Austria y su jurisdicción* (1983), y *Fr. Pedro de Berja: hegemonía de los capuchinos en la villa de San Carlos de Austria*.

Recibió, entre otros reconocimientos, la Orden 27 de Junio y la Medalla del Mérito al Trabajo.

Descanse en paz nuestro colega venezolano.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 106/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) acaba de publicar un glosario jurídico, de gran utilidad para los hispanohablantes en Estados Unidos. Se trata de un catálogo completo de términos vigentes en el derecho de Estados Unidos con su correspondiente definición en español.

La iniciativa partió del jurista español Javier Junceda Moreno, miembro correspondiente de la ANLE, quien durante dos años y medio contó con la colaboración de dos licenciadas en Derecho: Carla Goricelaya Massobrio y María Mut Bosque.

«Este *Glosario jurídico hispanounidense* es un libro de referencia imprescindible para todos aquellos que se desempeñan en ámbitos jurídicos, tanto jueces como intérpretes en los tribunales (o cortes) de justicia, abogados, auxiliares, etc.», afirmó el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales.

Por su parte, Junceda, jurista y escritor, autor de más de un centenar de publicaciones y académico correspondiente de la Real Academia Española de Jurisprudencia y Legislación, señaló que el *Glosario* es «un complemento ideal, de aplicación específica al español de Estados Unidos, del *Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)*, del jurista y académico de la RAE Santiago Muñoz Machado».

Nuestra enhorabuena a los autores de la obra y a la corporación norteamericana por la iniciativa.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 107/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, se reunió el 11 de julio en la sede académica con el embajador de Chile en España, Jorge Tagle Canelo.

También han estado presentes Aurora Egido, secretaria de la corporación, y Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

En la reunión de hoy han tratado sobre los diferentes proyectos futuros que emprenderán la RAE y la Academia Chilena de la Lengua, así como la ASALE.

Desde la ASALE, celebramos la buena relación de nuestras instituciones con el cuerpo diplomático y esperamos que las reuniones que venimos llevando a cabo sean fructíferas para los proyectos de las academias de la lengua.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 108/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

La Academia Peruana de la Lengua ha convocado el II Concurso Literario Escolar «*Los heraldos negros* de César Vallejo en su centenario».

El concurso busca fomentar el interés por la literatura peruana y por uno de sus autores más reconocidos, César Vallejo. Los participantes tendrán que presentar un ensayo que gire en torno a la figura de César Vallejo y su obra literaria.

Podrán participar estudiantes de primero a quinto de secundaria de centros educativos de Lima. El plazo de presentación de los trabajos finaliza el 28 de septiembre de 2018. Los resultados del concurso se harán públicos el 9 de octubre y la ceremonia de entrega de premios se celebrará el 19 de octubre de 2018.

Desde la ASALE, felicitamos calurosamente a la Academia Peruana por la iniciativa.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 109/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

Luto en la Academia Panameña de la Lengua por el fallecimiento de José Guillermo Ros-Zanet, quien fue director de la corporación de 2006 a 2009.

La Academia Panameña ha expresado las condolencias por su muerte. «La Academia pierde a uno de sus más importantes baluartes, orgullo de las letras panameñas y quien ya es considerado, por su trayectoria, el académico por excelencia, pues dignificó, juntos con otros, claro está, la vida académica y el sentido del intelectual y del humanista», ha señalado la Junta de Gobierno.

José Guillermo Ros-Zanet fue, de 1990 a 2002, director sustituto de la corporación; de 2005 a 2006, secretario, y, de 2006 a 2009, director. En 2004 recibió el máximo galardón que otorga la institución, la Orden al Mérito Intelectual. Es, asimismo, individuo correspondiente de varias academias de la lengua española.

Médico pediatra, a lo largo de su trayectoria profesional ejerció los cargos de síndico y presidente de la Asociación Médica Nacional, y vicepresidente de la Sociedad Panameña de Pediatría, así como presidente de la Sociedad Panameña de Salud Pública.

Ros-Zanet era también poeta laureado y renombrado ensayista. Fue reconocido con varios premios nacionales, entre ellos el Premio de Poesía Ricardo Miró en cuatro ocasiones.

Descanse en paz nuestro colega panameño.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 110/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

La 23.ª Feria de Libro de Lima, uno de los eventos culturales más importantes de la ciudad, se celebrará entre el 20 de julio y el 5 de agosto. En esta oportunidad, el país invitado es España. Entre las actividades académicas, destacan las siguientes:

- **Martes 24 de julio.** Presentación de libro *La poesía de Ricardo Silva-Santisteban*, de Renato Guizado Yampi.
- **Jueves 26 de julio.** «Lorca 360°». Participan Luis García Montero, el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Marco Martos, y Mateo Chiarella
- **Viernes 27 de julio.** Panorama actual de la literatura ecuatoriana». Participan Lucía Moscoso, Santiago Peña y el académico ecuatoriano Bruno Sáenz Andrade.
- **Sábado 28 de julio.** Presentación de libro *El Romanticismo en la poesía castellana* de César Vallejo. Participa el académico peruano Antonio Gonzáles Montes.
- **Lunes 30 de julio.** Presentación de libro *Poesía completa. Edición de homenaje: 80 años de César Vallejo*. Participa Ricardo Silva-Santisteban.
- **Martes 31 de julio.** Presentación de libro *Déjame que te cuente* Participa la académica peruana Eliana Gonzales.
- **Miércoles 1 de agosto.** Presentación de libro *El susurro de la mujer ballena*, del académico peruano Alonso Cueto.
- **Jueves 2 de agosto.** Presentación de libro *Y por mirarlo todo, nada veía* de la académica mexicana Margo Glantz; «La teoría de la traducción». Participan Julio Martínez Mesanza y Ricardo Silva Santisteban.
- **Viernes 3 de agosto.** Presentación de libro *César Vallejo. Poesía completa* del académico peruano Ricardo González Vigil.
- **Domingo 5 de agosto.** Presentación de libro *DeCena peruana* de Ricardo González Vigil Participan Antonio González Montes y Danilo Sánchez Lihón.

Desde la ASALE, felicitamos con alegría a todos los académicos participantes.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 111/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

En su sesión ordinaria del 6 de julio, el pleno de la corporación costarricense acordó conceder el Premio Academia Costarricense de la Lengua, correspondiente a su edición 2017, a sendas obras en las ramas de lingüística, filología y estudios literarios, y en la de creación literaria. A tenor del reglamento del premio, se consideraron aquellas obras publicadas entre 2015 y 2016.

En la rama de lingüística, filología y estudios literarios, se le otorgó el premio al estudio *Imaginarios utópicos: filosofía y literatura disidentes en Costa Rica*, del profesor Francisco Rodríguez Cascante, publicado en 2016. El premio a la creación literaria se concedió a la novela *La alquimia de la Bestia*, de Luis Diego Guillén, publicada en 2015.

Del estudio de Rodríguez Cascante, se reconoció «el hecho de que constituye una novedosa y rica contribución a los estudios literarios contemporáneos en Costa Rica, por abrir amplios senderos para el conocimiento más justo y completo de la historia literaria nacional». De la novela de Guillén, se convino en que «desarrolla, con rica imaginación, aspectos poco tratados en la novelística nacional, entre ellos las relaciones entre el incipiente desarrollo socio-cultural dieciochesco y el entorno geopolítico colonial de Costa Rica».

Nuestra enhorabuena a los premiados y a la corporación costarricense.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 112/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El 19 de julio se celebró, en el auditorio de la Academia Ecuatoriana de la Lengua (AEL), el conversatorio titulado «El habla del español en la ciudad de Quito».

En el acto, organizado por la AEL y la Secretaría de Cultura del Ilustre Municipio del Distrito Metropolitano de Quito, participarán el académico correspondiente Fernando Miño-Garcés, y las lingüistas Ana Estrella y Susana Cordero de Espinosa, directora de la institución.

Felicitamos a la Academia Ecuatoriana y a su directora por la iniciativa.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 113/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

La Secretaría de Políticas Lingüísticas, la Academia Paraguaya de la Lengua Española y la Academia de Lengua Guaraní organizaron el primer Festival de poesía bilingüe en guaraní denominado «“Paraguái ñe’ẽpoty, guarani ha castellano-pe». El evento se celebró el 17 de julio, en el Centro Cultural Juan de Salazar de la ciudad de Asunción, con presencia del Ministro de Educación del Paraguay.

Participaron los poetas más relevantes del país, figuras de vasta trayectoria en la escritura de poemas en castellano y guaraní. En total, se leyeron diez poemas en cada lengua, en guaraní y castellano. La actividad concluyó con un momento musical en el cual se ejecutaron tres músicas paraguayas: una en castellano, otra en ambos idiomas y la tercera en guaraní. La Academia Paraguaya de Lengua Española y la Academia de Lengua Guaraní fueron las encargadas de elegir a los participantes.

Durante la sesión, se rindió un homenaje a poetas académicos recientemente fallecidos recitando alguno de sus poemas. El acto tuvo un lleno completo y los poetas fueron muy aplaudidos.

Nuestra calurosa enhorabuena a la corporación paraguaya por la iniciativa y por el éxito obtenido con el evento.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 114/18  
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

La Academia Panameña de la Lengua eligió en la sesión del 18 de julio a la Junta Directiva para el período 2018- 2021.

La nueva junta directiva ha quedado integrada de la siguiente manera:

**Director**

Arístides Royo Sánchez

**Directora sustituta**

Margarita J. Vásquez Quirós

**Secretario**

Rodolfo de Gracia Reynaldo

**Tesorero**

Arístides Martínez Ortega

**Censor**

Jorge Eduardo Ritter

Desde la ASALE, felicitamos al nuevo equipo directivo panameño y les deseamos lo mejor para que puedan llevar a cabo las tareas que tienen encomendadas.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 115/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El pasado 23 de julio, la Academia Colombiana de la Lengua (ACL) rindió un sentido homenaje al escritor y crítico literario Lorenzo Marroquín Osorio (Bogotá, Colombia, 1856 - Londres, Gran Bretaña, 1918), al celebrarse el centenario de su fallecimiento.

El acto, celebrado en la sala de juntas de la ACL, contó con la intervención del subdirector de la corporación, Juan Carlos Vergara Silva.

El escritor, crítico literario, político y académico colombiano, Lorenzo Marroquín, era hijo del también escritor, presidente de Colombia y uno de los fundadores de la Academia Colombiana de la Lengua, José Manuel Marroquín.

Lorenzo Marroquín ocupó cargos diplomáticos en Alemania, Roma, México y Guatemala. Fue miembro correspondiente y honorario de la Academia Mexicana de la Lengua.

Juan Carlos Vergara señaló que «su obra principal es la novela *Pax*, que versa sobre el ambiente que se vivía en la ciudad de Bogotá, luego de finalizar la guerra de los mil días». En su opinión, la obra es «pionera en su género como novela de clave y como preludio de la novela urbana en Colombia».

Celebramos con la academia colombiana el homenaje a tan ilustre miembro.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 116/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El 11 de julio, en un acto celebrado en el Museo Americano de la Diáspora Cubana, el escritor Manuel J. Santayana tomó posesión de su plaza como miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española con un discurso titulado *La poesía de José Martí ante la crítica*. Contestó el discurso Marcos Antonio Ramos, nuevo presidente de la delegación de la ANLE en La Florida; y Maricel Mayor Marsán, directora de la *Revista Baquiana*, presentó al nuevo académico.

Manuel J. Santayana (1953, Camagüey, Cuba), doctor en Filosofía y Letras, ha sido profesor de lengua española y literaturas hispánicas en la Universidad de Miami, Coral Gables (Florida), hasta su reciente jubilación. Vive en Estados Unidos desde 1967. Ha publicado varios libros de poesía, entre ellos: *De la luz sitiada* (Miami, 1980), *Las palabras y las sombras* (México, 1992) y *La tarde tiene prisa* (2017). Ha traducido a Michelangelo Buonarroti, Baudelaire, Ronsard, Rilke, Yeats, Montale y Drummond de Andrade.

Nuestra enhorabuena al nuevo académico y a la corporación.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 117/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El 11 de julio ingresó como miembro correspondiente a la Academia Panameña de la Lengua Juan Carlos Vergara Silva, subdirector de la Academia Colombiana de la Lengua y director de la maestría en Lingüística Panhispánica de la Universidad de La Sabana.

El profesor Vergara Silva pronunció un discurso sobre los «Retos de la lingüística panhispánica», en el que hizo un recuento de los comentarios y opiniones de estudiosos de la lengua y expuso los retos que presenta el desarrollo de la lingüística panhispánica en la actualidad.

La directora de la institución en ese momento, Margarita Vásquez, fue la encargada de darle la bienvenida en nombre de la corporación. Margarita Vásquez dejó por sentado los vínculos establecidos con la hermana Academia Colombiana. Asimismo, agasajó la representativa contribución del académico a los estudios y trabajos relacionados con la lingüística panhispánica y la participación del Caribe continental en los trabajos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) que está bajo la coordinación del doctor Vergara Silva.

Nuestra enhorabuena al académico ya la corporación.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 118/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

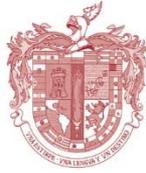
El escritor y académico Luis Goytisolo (Barcelona, 1935) ha sido galardonado con el Premio Internacional Carlos Fuentes a la Creación Literaria en el Idioma Español 2018.

Concedido por la Secretaría de Cultura del Gobierno de México y la Universidad Nacional Autónoma de México, este premio «reconoce a escritores de larga trayectoria cuya obra haya sido publicada en su totalidad en español y contribuido a enriquecer el patrimonio literario de la humanidad en esta lengua».

El jurado de esta edición ha estado formado por Aurora Egido, secretaria de la Real Academia Española; Jaime Labastida, director de la Academia Mexicana de la Lengua; los escritores Nélida Piñón y Ruy Sánchez, y el escritor y académico mexicano Eduardo Lizalde, ganador del Premio Carlos Fuentes 2016.

El jurado ha destacado «el compromiso irrenunciable y persistente de Luis Goytisolo con la literatura y su afán de renovar la novela tradicional a través de la pluralidad de perspectivas, incluidos el ensayo, la filosofía y la reflexión sobre la creación literaria misma». Asimismo, ha subrayado el respeto ineludible de Goytisolo «por el lenguaje y el método autorreflexivo de su narrativa».

Nuestra felicitación al colega de la Española por tan merecido reconocimiento.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 26 de julio de 2018

Circular 119/18

A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez  
Secretario general

El presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Darío Villanueva, recibió el 25 de julio en Madrid al recién elegido director de la Academia Panameña de la Lengua, Arístides Royo.

Durante la reunión, Arístides Royo presentó a Darío Villanueva las actividades y los trabajos que la corporación panameña está realizando y los retos que afronta en su mandato. Al encuentro se sumó también Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE.

Desde la ASALE, celebramos con alegría el encuentro entre las corporaciones.